

Конкурсное задание  
Двенадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков  
SENSUM DE SENSU-2012

Раздел «Польский язык»

Номинация I. Художественный перевод с польского языка на русский язык (поэзия). Для участия в конкурсе требуется выполнить два задания.

Задание 1: Перевести на русский язык стихотворение Рышарда Улицкого «Jestem jabłkiem na twoim drzewie».

Задание 2: Перевести на русский язык одну из песен Рышарда Улицкого, например, «Miałem sen...».

Jestem jabłkiem na twoim drzewie	Miałem sen...
<p>Newtonie wszechczasu i wszechrzeczy! Jestem jabłkiem na twoim drzewie i wiem, że padnę ofiarą prawa ciężenia. Znane są wprawdzie przypadki jego nieskuteczności, ale dotyczą mumii owoców które przetrwały wichry jesieni i zamróz zimowej bielizny. Wszystko niezmiennie się kręci wokół jabłka i jabłoni. Biblijny sąd rośnie, a my jesteśmy owocami na jego konarach. Od tysięcy lat ogród obrasta metaforami natchnionych poetów walczących z egzegetami o wyłączność opisu. Nie trzeba być ekspertem od prawa autorskiego, by wiedzieć, że copy right masz tylko ty... Newtonie wszechczasu i wszechrzeczy!</p>	<p>Miałem sen piękny sen, śnił mi się rodzinny dom Ciepły piec duży stół i pachnący na nim chleb Miałem sen piękny sen, a w nim mam Twoje ręce Kroją chleb dają znak, żebym wrócił jak najprędzej</p> <p>A ja tam mam tam, gdzie już bliżej niżli dalej Zanim sen minie ten, jeszcze mam mleka nalej Jeszcze raz przytul mnie i serdeczna daj przestrożę Zanim dzień spłoszy sen, pójdę mam w dalszą drogę</p> <p>Łąge czygi czygi czygi ...</p> <p>Śniłem sen piękny sen, miałem w nim tak mało lat Barwny sen dobry sen, a w nim mój dziecięcy świat Stary dom w sadzie stał, dach się tulił do jabłoni Byłaś Ty mam tam i pytałaś synu dokąd gonisz</p> <p>A ja tam mam tam...</p> <p>Музыка Януша Ласковского: <a href="http://youtu.be/ZODNmB2tfYE">http://youtu.be/ZODNmB2tfYE</a></p>



Рышард Улицкий - р. в 1943 г. В Лодзи, живет в Кошалине. Поэт, прозаик, журналист, автор более 800 текстов песен, в том числе всем известных «Разноцветных ярмарок». Автор нескольких поэтических сборников: «Moje miasto», «I ciągle jeszcze idę», "Album zwierzyny dzikiej, domowej i łonowej», «Wierszopienie» и др. Его песни неоднократно побеждали на Фестивалях в Сопоте, Ополе и Колобжеге. Улицкий написал также много песен для цыганских ансамблей, за что в 2004 г. на Фестивале польских цыган в Чехочинке получил звание Почетного цыганского старосты.